




**ИГРЫ
БЕЗ
СЛОВ**

Музыкальный
инструментальный
театр

Октябрь 2007



**GAMES
WITHOUT
WORDS**

Musical
instrumental
theater

October 2007

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского
Российская национальная секция
Международного Общества Новой Музыки ISCM

при поддержке

Департамента Культуры г. Москвы
Посольства Швейцарии в Москве
Посольства Королевства Нидерландов в Москве
Посольства Франции в Москве
Швейцарского культурного фонда Pro Helvetia
Центра современной музыки Gaudeamus Foundation (Нидерланды)
Музыкального издательства Le Chant du Monde (Франция)
Издательства Donemus (Нидерланды)
Международной Ассоциации Композиторских Организаций
Московского Международного Дома Музыки
Министерства культуры Челябинской области
Администрации г. Магнитогорска
Фестиваля современного искусства “Другая Реальность” (Магнитогорск)
Челябинского концертного объединения
Культурного центра ДОМ
Касандер Фонда (Нидерланды)
Фонда Сценических Искусств (Нидерланды)
Рахманиновского общества

State Moscow Tchaikovsky Conservatory
Russian Section of International Society for Contemporary Music – ISCM

with support from

Department of Culture of Moscow
Swiss Embassy in Moscow
Royal Netherlands Embassy in Moscow
French Embassy in Moscow
Swiss Cultural Foundation Pro Helvetia
Gaudeamus Foundation, contemporary music center (the Netherlands)
Publishers House Le Chant du Monde (France)
Publishers House Donemus (the Netherlands)
International Association for Composers Organizations
Moscow International Performance Arts Center
Ministry of Culture of Cheliabinsk region
Magnitogorsk Administration
Festival for contemporary art “Another Reality” (Magnitogorsk)
Cheliabinsk Concert Union
Cultural Centre DOM
Kasander Stichting (the Netherlands)
Fund for Amateur Art and Performing Arts (the Netherlands)
Rachmaninov Society

Считается, что современная серьёзная музыка сложна для восприятия и потому вызывает интерес далеко не у всех. Хотя давно замечено, что в сочетании с чем-то ясным и конкретным даже самое авангардное произведение воспринимается по-другому, с интересом, не вызывая отторжения. Ярким тому примером служит музыка в кино, когда визуальный ряд, являясь смысловым стержнем, позволяет любые самые смелые эксперименты со звуком. В данном случае музыка только усиливает эмоциональный эффект, создаёт новое важное измерение, а её восприятие определяется смысловой канвой фильма и подчиняется ей. Означает ли это, что путь к пониманию новой музыки можно искать в сочетаниях с другими искусствами, в некоем синтетическом жанре, где музыка играет главенствующую роль, но при этом помещена в такие условия, когда становится значительно легче и понятнее?

Жанр, когда музыканты, концертируя, разыгрывают целые представления, насчитывает уже не одно столетие. Достаточно вспомнить Прощальную симфонию Гайдна, где в финале оркестранты по очереди гасят свечи и медленно покидают сцену в то время, когда музыка ещё звучит, или Первую симфонию Шнитке, где на сцене происходят такие коллизии, которым могут позавидовать многие драматические театры. Удивительно, что жанр инструментального театра не самый частый гость в наших российских залах, и это несмотря на его эмоциональность и демократичность! Поэтому тем более интересно представить слушателям и зрителям то новое, что появилось в нём за последнее время. Игры внутри и вокруг музыки, а именно такую идею мы представляем в наших программах, совершенно разные. В них и юмор, и горькая ирония, и созерцательность, и философия, и многое другое.

It is customary thought of that serious contemporary music is difficult for perception and hence is of interest only for a few people. Nonetheless, it has been noticed that in combination with something clear and concrete even the most avant-garde composition is perceived quite differently, with greater interest, without arousing a sense of alienation. A brilliant example of this is presented by music for the cinema, when the visual element, presenting itself as the semantic core, permits the incorporation of a various assortment of the boldest experiments with sound. In that case music merely enhances the emotional effects, creating a new, important dimension, whereas its perception is determined by the semantic groundwork of the film, being subservient to the latter. The question arises of whether the path towards understanding new music could be sought for in conjunctions with other art forms in a sort of synthetic genre where music plays a dominant role, but at the same time is placed in such conditions where it becomes easier and more fathomable for perception.

The genre in which musicians carry out entire theatrical performances the course of their concert playing has existed for centuries. It suffices to remember Haydn's Farewell Symphony, in the Finale of which the musicians in the orchestra one by one blow out their candles and slowly leave the stage while the music is still going on, or the First Symphony of Schnittke during the course of which such dramatic events take place to which numerous dramatic theaters could only dream of aspiring. It is left only to wonder that the genre of instrumental theater is not a frequent guest in the Russian concert halls, notwithstanding its emotional and dramatic qualities! Hence it is of greater interest for us to present to our listeners and audience members those new specimens of this genre which have appeared during the most recent times. The playing inside and around music – precisely the central idea that we are demonstrating in our programs – presents itself in the most varied forms. The latter include humor,

В наших программах – произведения композиторов из разных стран, и почти все они исполняются в России впервые. Московские любители музыки уже знакомы с творчеством одного из самых интригующих французских композиторов Жоржа Апергиза. Его пьеса *Le corps à corps*, прозвучавшая в Доме композиторов в 1998 году, произвела фурор и много раз транслировалась нашим российским телевидением! "Ночь в голове", куда более парадоксальная пьеса Апергиза, будет исполнена на открытии "Игр без слов". Французский инструментальный театр вообще перманентно присутствует в нашей акции. Так творчество уже знакомого российской публике Оскара Страсного представлено симфонической пьесой "Гнев Бетховена", которая начинается ... Восьмой симфонией венского классика!

Совершенно особым и редким жанром следует считать коллективную работу композиторов Франции, Испании и Узбекистана, имеющую общее название "Мы шли по Луне". А три швейцарских композитора – Жак Демьер, Ханс Вютрих и Даниэль Отт – знакомят нас с театром звука своей страны. Должен, наконец, оговориться – инструментальный театр не означает обязательной игры музыкантов как драматических актёров или использования ими элементов танца, хотя и такое, конечно, будет. Мы также включаем произведения, в которых сама музыка создаёт декорации и как бы материализует различные персонажи, которые разыгрывают то драматические, то комедийные интермедии. К примеру, название одной из пьес "Шопен в экспрессе Базель – Париж" уже даёт определённое впечатление о выраженном музыкальными образами романтическом флэре, окутывающем взгляд в далёкое прошлое.

bitter irony, contemplation, philosophy and many other qualities as well.

Our programs include music by composers from various countries, and almost all of them are performed in Russia for the first time. Many Moscow-based fans of new music are already familiar with the works of one of the most intriguing French composers Georges Aperghis. His piece "Le corps à corps", which was performed in 1998, created a commotion and was broadcasted numerous times on the Russian television! A much more paradoxical composition by Aperghis "La Nuit en Tête", will be performed at the opening concert of "Games without Words". Generally speaking, the French instrumental theater has a prominent present in our present endeavor. Thus, the work of Oscar Strasnoy, an already familiar composer to the Russian public, is presented by his orchestral composition "Beethoven's Anger", which begins with... a performance of the Eighth Symphony by the great Viennese Classic!

An entirely distinctive and rare genre is what one could trace in the collective work of composers by France, Spain and Uzbekistan, carrying an overall general title "We Walked on the Moon". At the same time, the three Swiss composers, participating in our program – Jacques Demierre, Hans Wuettrich and Daniel Ott – will acquaint us with the theater of sound from their country.

I should specify in this case, – the genre of instrumental theater does not necessarily mean a mandatory performance of musicians as dramatic actors or incorporation of elements of dance by them into their performance, though all of this, of course, will be included in tonight's performance. We also include into our program such compositions in which the music itself creates the decorations and seemingly materializes various characters, which alternately carry out dramatic or comedy intermezzos. For instance the title of one of the compositions "Chopin in TGV Basel-Paris" already gives a specific impression of a

И, конечно, достаточно широко представлены наши российские композиторы. Мы исполним незаслуженно забытое произведение Николая Каретникова "Из Шолом-Алейхема" (по страницам "Тевье - молочника") – о котором сам композитор отзывался с удивительной любовью! Произведения признанных мастеров жанра Виктора Екимовского "Вечное возвращение", Фараджа Караева "Господин Би Лайн – эксцентрик или Вы всё ещё живы, господин Министр???" и Мераба Гагнидзе "Музыка для всех № 8", посвящённая памяти кинорежиссёра Гия Габелия, несомненно, украсят программы, и это не требует ни пояснений, ни доказательств. Ещё одна мировая премьера – новое произведение Марины Воиновой "Беззвучное прощание", посвящённое памяти недавно ушедшей от нас Валерии Ценовой.

Одним из центральных событий "Игр без слов" станет исполнение "Танцев" Луи Андриссена на сцене Большого зала консерватории. Думаю, не ошибусь, если скажу, что симфоническая музыка голландского классика – звезды мировой величины – прозвучит в Москве впервые. В том же концерте мы представляем пьесы очень популярного на Западе и совершенно неизвестного в России Ричарда Эйреса (Англия) – автора многих остроумных Нончерто для различных солирующих инструментов и оркестра, и Дмитрия Курляндского, молодого, но уже хорошо знакомого нашей аудитории московского композитора.

*Юрий Каспаров,
композитор,
заслуженный деятель искусств России,
художественный руководитель проекта
"Игры без слов"*

Romantic air, expressed by musical means, which directs its gazes towards a remote past.

Needless to say, Russian composers are represented through a substantially broad perspective. We are performing the undeservedly forgotten work by Nikolai Karetnikov "From Shalom Aleichem" (based on the work "Tevie the Milkman"), about which the composer himself spoke with a remarkable sense of devotion!

Works by renowned masters of the genre, "Die Ewige Wiederkunft" by Victor Ekimovsky, "Messeur Bee Line – Eccentric or Are You Still Alive Yet, Mr. Minister???" by Faradj Karaev and "Music for Everybody N.8" by Merab Gagnidze, the latter work dedicated to the memory of the cinema producer Giya Gabeliya, will undoubtedly adorn the programs, and this requires neither explanation nor proof. Yet another world premiere will be presented by a performance of Marina Voinova's composition "Soundless Farewell," dedicated to the memory of the recently deceased Valeria Tsenova.

One of the most prominent events of "Playing without Words" will be the performance of "Dances" by Louis Andriessen on the stage of the Grand Hall of the Conservatory. It seems to me that I will not be mistaken if I state that the orchestral music of the Dutch classic – a star of world fame – will sound out in Moscow for the first time. In the same concert we will present compositions of a composer, who is very popular in the West and entirely unknown in Russia, Richard Ayres, who has written a number of numerous humorous Noncertos for various solo instruments and orchestra, as well as Dmitri Kourliandsky, a young Moscow-based composer, who has become very familiar to our audiences.

*Yuri Kasparov,
composer,
artistic director of the project
"Games without Words"*

(translated by Anton Rovner)

9 октября, вторник, 19.00

Камерный зал Московского Международного Дома Музыки

11 октября, четверг, 19.00

Магнитогорск

Большой концертный зал государственной консерватории

12 октября, пятница, 18.00

Челябинск

Концертный зал им. С. С. Прокофьева

Жак Демьер (Швейцария)
Жорж Апергиз (Франция)
Ханс Вютрих (Швейцария)

Виктор Екимовский
Даниэль Отт (Швейцария)
Фарадж Караев
(Россия / Азербайджан)

Мы здесь *для сопрано и ансамбля*
Ночь в голове *для сопрано и ансамбля*
Шопен в экспрессе Базель – Париж *для флейты, скрипки и фортепиано*
Вечное возвращение *для бас-кларнета соло*
Несколько шагов *для 7 исполнителей*
Господин Би Лайн – эксцентрик
или Вы все еще живы, господин
Министр????!!! *для флейты, бас-кларнета и фортепиано*



Московский Ансамбль
Современной Музыки
(художественный руководитель –
Юрий Каспаров):

Мария Булгакова, сопрано
Иван Бушуев, флейта
Олег Танцов, кларнет, бас-кларнет
Михаил Дубов, фортепиано
Александр Суворов, ударные
Михаил Болховитин, скрипка
Сергей Асташонок, виолончель

Дирижер – Оливье Кюанде (Швейцария)

9 October, Tuesday, 19.00

Moscow International Performance Arts Center, Chamber Hall

11 October, Thursday, 19.00

Magnitogorsk

State Conservatory Great Concert Hall

12 October, Friday, 18.00

Cheliabinsk

Sergei Prokofiev Concert Hall

Jacques Demierre (Switzerland)

Georges Aperghis (France)

Hans Wuethrich (Switzerland)

Victor Ekimovsky

Daniel Ott (Switzerland)

Faradj Karaev

(Russia / Azerbaijan)

Nous ici for soprano and ensemble

la Nuit en tête for soprano and ensemble

*Chopin im TGV Basel – Paris for flute,
violin and piano*

Perpetuum Return for bass-clarinet solo

Einige Schritte for 7 performers

Messeur Bee Line – eccentric or

Are you alive yet, herr minister????!!!

for flute, bass-clarinet and piano



Moscow Contemporary Music Ensemble
(artistic director – Yuri Kasparov)

Maria Boulgakova, soprano

Ivan Bushuev, flutes

Oleg Tantsov, clarinet, bass-clarinet

Mikhail Dubov, piano

Alexander Suvorov, percussion

Mikhail Bolkhovitin, violin

Sergei Astashonok, cello

Conductor – Olivier Cuendet
(Switzerland)

14 октября, воскресенье, 20.00

Культурный центр ДОМ



АРНОЛЬД
МАРИНИССЕН –
НЕПОНЯТАЯ
КРАСОТА

Мультимедийный перформанс о потерянной и найденной красоте с участием фильмов, множества ударных, голоса, музыкальной пилы, электроники и ... двух ног
Арнольд Мариниссен, ударные (Нидерланды)

Эстер Ева Дамен /

Арнольд Мариниссен (Нидерланды)

Дагэл Маккиннон (Новая Зеландия)

Массимо Мариани /

Роберто Муши (Италия)

Винко Глобоккар (Словения)

Энтони Фьюмара (Нидерланды) /

Laurie Anderson (США)

Герхард Штеблер (Германия)

Роб и Арнольд Мариниссен
(Нидерланды)

Яннис Кириакидес

(Греция-Нидерланды)

Миниатюра N6

Спой песнь любви

Ветреное место

Corporel

92 Falls # 4: Walking & Falling

Следы & Мундштук из
перформанса für Liebhaber

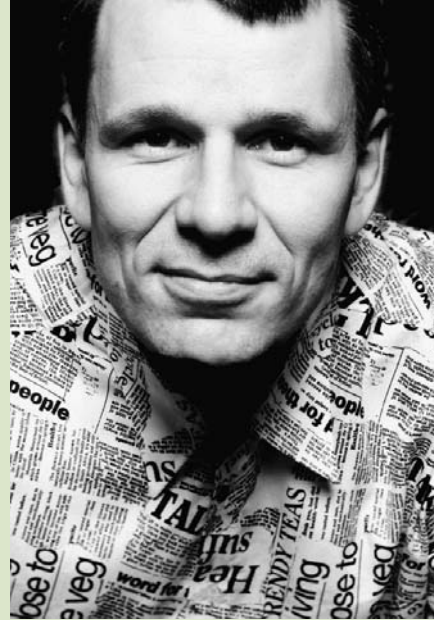
Приготовленный Лес

Лаборатория Летающих Снов

14 October, Sunday, 20.00

Culture Centre DOM

ARNOLD MARINISSEN – BEAUTY UNREALIZED



A multi-media performance around lost and found beauty. The Dutch percussionist Arnold Marinissen brings a couple of films, lots of percussion, his voice, a musical saw, electronics – and two feet...

Ester Eva Damen /
Arnold Marinissen (the Netherlands)
Dugal McKinnon (New Zealand)
Massimo Mariani /
Roberto Musci (Italy)
Vinko Globokar (Slovenia)
Anthony Fiumara (the Netherlands) /
Laurie Anderson (USA)
Gerhard Staebler (Germany)

Miniatuur VI
Sang Love Songs

A windy place
Corporel

92 Falls # 4: Walking & Falling
FootPrints & MundStücke from
performances für Liebhaber

Rob & Arnold Marinissen
(the Netherlands)
Yannis Kyriakides
(Greece / the Netherlands)

Prepared Forest

Lab Fly Dreams

20 октября, суббота, 19.00

Рахмановский зал Московской государственной консерватории

Коллективная работа “Мы шли по Луне” для ансамбля солистов:

Феликс Янов-Яновский (Узбекистан) Наверху

Франсуа Веркен (Франция) Коллаж

Рамон Лацкано (Испания / Франция) Эган – 1

Ги Морансон (Франция) Просьба до взлета

Мераб Гагнидзе

Марина Воинова

Николай Каретников

Музыка для всех № 8, памяти
Гии Габелия *для 6 исполнителей*

Беззвучное прощание,
памяти Валерии Ценовой
для альта и ансамбля

Из Шолом-Алейхема (по
страницам Тевье – молочника),
сюита для ансамбля солистов



Московский Ансамбль
Современной Музыки
Дирижер –
Алексей Виноградов
Сolist – Андрей Усов,
альт

20 October, Saturday, 19.00

Rachmaninov Hall of State Moscow Conservatory

Collective work "On a marché sur la lune" (We walked on the moon) for soloists ensemble:

Felix Yanov-Yanovsky (Uzbekistan)

François Vercken (France)

Ramon Lazkano (Spain)

Guy Morançon (France)

En-Haut

Des collages

Egan-1

Prière avant l'envol

Merab Gagnidze

Music for everybody No 8,
in Memory of Giya Gabeliya
for 6 performers

Marina Voinova

Soundless farewell, in Memory of
Valeria Tsenova
for viola and ensemble

Nikolai Karetnikov

Tevie the Milkman (Suite from
Sholom Aleichem)
for soloists ensemble



Moscow Contemporary
Music Ensemble
Conductor – Alexei
Vinogradov
Soloist – Andrei Usov,
viola

23 октября, вторник, 19.00

Большой зал московской государственной консерватории

Оскар Страсной (Франция)	Гнев Бетховена <i>для симфонического оркестра</i>
Ричард Эйрис (Англия)	Быстро, но не всегда <i>для сопрано, виолончели и симфонического оркестра</i>
Юрий Каспаров	Con moto morto <i>для четырёх вёдер, струнных, органа и заводной игрушечной обезьянки</i>
Дмитрий Курляндский	Механизмы искусственного поддержания жизни <i>для симфонического оркестра</i>
Луи Андриссен (Нидерланды)	Танцы <i>для арфы, фортепиано, ударных и струнных</i>



Московский
Симфонический
Оркестр
художественный
руководитель и
главный дирижёр –
Владимир Зива

Дирижёр –
Петер Билун
(Нидерланды)

Солисты:
Ансамбль ударных инструментов Большого театра России
Татьяна Куинджи (сопрано)
Мария Булгакова (сопрано)
Сергей Асташонок (виолончель)
Михаил Дубов (орган)

23 October, Tuesday, 19.00

Great Hall of State Moscow Conservatory

Oscar Strasnoy (France)

Richard Ayres (Great Britain)

Yuri Kasparov

Dmitri Kourliandsky

Louis Andriessen (the Netherlands)

Beethoven's anger *for symphony orchestra*

Snell aber nicht immer *for soprano, cello and symphony orchestra*

Con moto morto *for 4 buckets, strings, organ and clockwork monkey*

Artificial life-support machinery *for symphony orchestra*

Dances *for soprano, harp, piano, percussion and strings*



Moscow Symphony Orchestra
artistic director and principal
conductor – Vladimir Ziva

Conductor – Peter Biloen
(the Netherlands)

Soloists:
Ensemble of percussion instruments of the Bolshoi Theater of Russia
Tatiana Kuindji (soprano)
Maria Boulgakova (soprano)
Sergei Astashonok (cello)
Mikhail Dubov (organ)

29 октября, понедельник, 19.00

Концертный зал Рахманиновского общества

Григорий Варламов	Пять пьес для арфы и квартета деревянных духовых
Ольга Крашенко	Вниз по ступенькам, ведущим вверх для четырёх голосов
Георгий Дорохов	Фагочелло для фагота и виолончели
Екатерина Кулькова	Грани разговора для флейты, виолончели и фортепиано
Мария Булгакова	Хармс-фрагмент для кларнета, виолончели и фортепиано

Исполнители:

Солисты Московского Ансамбля Современной Музыки и студенты
Московской государственной консерватории

29 October, Monday, 19.00

Rachmaninov Society Concert Hall

Grigory Varlamov
Olga Krashenko
Georgy Dorokhov
Ekaterina Kulkova
Maria Boulgakova

Five pieces *for harp and wind quartet*
Up the Down Staircase *for four voices*
Fagocello *for bassoon and cello*
Edges of talk *for flute, cello and piano*
Kharms-Fragment *for clarinet, cello and piano*

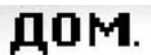
Performers:

Soloists of the Moscow Contemporary Music
Ensemble and students of the State Moscow
conservatory





Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden



swiss arts council
prohelvetia

